

## Prólogo

El presente volumen de *Philologia Hispalensis* está conformado por once estudios sobre los diccionarios, vocabularios, glosarios y otros repertorios que, entre los siglos XV y XIX, pusieron en paralelo las voces de la lengua española con las de otra u otras lenguas. Es lo que pretende reflejar escuetamente el título de esta recopilación: *Lexicografía bilingüe y plurilingüe del español (siglos XV-XIX)*.

El conjunto se abre con la visión panorámica que ofrece Isabel Acero Durántez de los textos lexicográficos plurilingües que incluían el castellano durante los siglos XVI y XVII, época de mayor esplendor de este tipo de obras dado el incipiente desarrollo que todavía presentaban la lexicografía monolingüe y la estrictamente bilingüe. El resto del volumen está integrado por estudios sobre la producción lexicográfica que ha confrontado el español con una de las lenguas o grupos de lenguas con las que ha estado en contacto a lo largo de los siglos. Entre ellas, evidentemente, el latín: Antonia María Medina Guerra se ocupa de los diccionarios bilingües latinoespañoles compuestos entre los siglos XV y XIX. Y también, no menos evidentemente, las demás lenguas peninsulares: Cristina Gelpí estudia la historia de las obras lexicográficas que reúnen el castellano y el catalán; Dieter Messner, la de los diccionarios español-portugués; María Teresa Echenique Elizondo se ocupa del ámbito del vasco, y Francisco Vidal Castro de los diccionarios bilingües español-árabe, lengua esta última igualmente peninsular durante siglos por más que luego perdiera tal condición por las razones históricas consabidas. Fuera de la Península, pero en territorios también hispanohablantes hoy día, el castellano convivió y convive con diversas lenguas americanas; Esther Hernández estudia la lexicografía hispano-amerindia a que tal contacto dio lugar durante el siglo XVI.

Este conjunto de estudios se completa con los que versan sobre la producción lexicográfica que empareja el español con alguna de las cuatro lenguas más extendidas en Europa occidental: alemán, francés, inglés e italiano. María José Corvo Sánchez traza la historia de la lexicografía bilingüe española y alemana; Manuel Bruña Cuevas, la de la producción hispanofrancesa; Francisco Javier Sánchez Escribano atiende al ámbito angloespañol, y José Joaquín Martínez Egido trata sobre la trayectoria pasada de la lexicografía con el castellano y el italiano.

La visión que brinda esta recopilación de trabajos sobre el discurrir histórico de la lexicografía bilingüe y plurilingüe con el español responde a la necesidad de actualizar la que se tenía hasta ahora. No es la primera vez que se lanza una colección de estudios con el fin de, al menos parcialmente, ofrecer ese mismo panorama histórico o uno parecido. Pero los muchos progresos que ha conocido la metalexicografía diacrónica en estos últimos años demandaban una puesta al día como la presente. Leyendo los trabajos aquí reunidos podrá comprobarse cómo se ha avanzado en la materia, ya sea en lo que respecta a la cantidad y variedad de obras del pasado que hoy se toman en cuenta, ya en lo que atañe a cómo se enfoca su análisis, cómo se concibe su inserción en la producción lexicográfica general de su época, cómo se aprecia la originalidad de sus autores... Indudablemente, toda panorámica similar a esta admite mayor grado de pormenorización; siempre cabe profundizar más en los aspectos tratados, incorporar otros nuevos o ampliar el número de lenguas tomadas en consideración. Con todo, creemos que el conjunto de estudios aquí reunidos cumplirá con el objetivo de paliar en gran medida esa necesidad de actualización a la que nos hemos referido.

*Manuel Bruña Cuevas*